

REVUE D'ASSYRIOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

G. CONTENAU

CONSERVATEUR EN CHEF HONORAIRE
DES MUSÉES DE FRANCE

E. DHORME

MEMBRE DE L'INSTITUT
PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

AVEC L'APPUI DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Secrétaire de Rédaction : M. LAMBERT

N° 4 XLIV^e VOLUME 1950

SOMMAIRE

Glyptique susienne, empreintes et cylindres,
par M. RUTTEN.

Études ourartéennes,
par M. DE TSERETHELI.

Bibliographie
et
Notes bibliographiques



PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE

ÉTUDES OURARTÉENNES¹

PAR M. DE TSERETHELI

*Qu'il me soit permis de dédier cette modeste contribution à la science assyriologique
à la chère mémoire*

de deux grands maîtres, tant admirés et vénérés par moi :

P. J.-V. SCHEIL

et François THUREAU-DANGIN

III. — LA STÈLE DE SIDIKAN-TOPZAOUA

(Voir LEHMANN, *Bericht*, p. 6, n° *128)

Dans un petit colis contenant quelques livres et quelques manuscrits sauvés après la guerre, j'ai trouvé la photographie de l'estampage de la *stèle de Sidikan-Topzaoua*, que j'avais reçue une fois en cadeau d'un de mes amis.

Ce texte bilingue, — ourartéen et sa traduction assyrienne, — a été publié par LEHMANN-HAUPT, *ZDMG* [1904], p. 834, et transcrit et traduit par le même en partie, *Sitzungsber. d. königl.-preuss. Ak. d. Wiss.*, 29 [1900], p. 13 sq.; *VBA G* [1900], p. 434, et par SAYCE, *JRAS* [1906], p. 625, mais le texte a été présenté dans tel état de mutilation que ni sa transcription, ni sa traduction ne pouvaient avoir grande valeur pour la compréhension du contenu. Et pourtant ce texte est « l'un des documents les plus importants pour la connaissance des rapports d'Ursa (Rusa II, roi d'Ourartou) et d'Urzana (roi de Muşasir) », comme l'a vu justement Fr. THUREAU-DANGIN dans son admirable travail : *Une relation de la huitième campagne de Sargon* (714 av. J.-C.), p. xv sq.

Les deux versions du texte sont bien mutilées, surtout les lignes sur les côtés étroits (6 lignes ourart. et 8 lignes assyr.), mais il n'est nullement impossible de les déchiffrer, bien que cela soit une tâche très difficile. Je crois avoir pu restituer entièrement le texte, à un degré de sûreté, qu'il m'était possible d'atteindre. Les lignes mieux conservées dans une version permettaient de restituer les lignes effacées

1. Voir *RA*, vol. XXXIII, n° 3, 1936.

dans l'autre, les traces des signes rendaient souvent possible de reconnaître ces signes, et un peu de connaissance de la langue ourartéenne, que j'ai pu acquérir par mes études ourartéennes, a contribué aussi à la restitution complète du texte bilingue.

Les résultats de mon déchiffrement du texte sont les suivants : 1) il ne manque rien au récit de Rusa ; 2) Rusa nous raconte la réconciliation d'Urzana avec lui, une expédition contre l'Assyrie à la tête des troupes que lui avait fournies Urzana, la restitution à Urzana de son trône de roi de Mušašir, etc. (voir THUREAU-DANGIN, *ibid.*, p. xv sq.) ; 3) le déchiffrement du texte bilingue nous permet de constater quelques nouvelles formes grammaticales ourartéennes, conjecturées avant le déchiffrement, quelques expressions ourartéennes, qui correspondent aux assyriennes et contiennent des mots dont nous ne connaissions pas la signification exacte avant le déchiffrement ; 4) ce déchiffrement nous permet de corriger quelques erreurs dans la transcription et la traduction du texte bilingue de la stèle de Kélichine ; 5) quelques conjectures ont trouvé leur exacte confirmation dans le texte bilingue de Topzaoua, déchiffré correctement et entièrement.

En voici la transcription et la traduction :

A. VERSION OURARTÉENNE

(Côté large de l'est, ll. 1-32 + côté étroit du sud, ll. 33-38)

TRANSCRIPTION¹

1. [^{m.} Ru-sa-še ^{m.} ILU] Sar₅-du-ri-ḫi-ni-še [a-li-e ^{m.} Ur-za-na-ni]
2. [ŠÁRRU [̄]ALU] Ar-di-ni-i-ni nu-na-bi ka-i-[ú-ki-e]
3. ['a-a]l-du-ú-bi ma-nu-da pi-e-i-ni ^{AMĒLU} UMMĀNU-ni šú-ú-i-ni-[ni]
4. [ILU]^{PL} i-ku-ka-ḫi-i-ni-i-e-di-ni ar-ni-i-e-di-ni-[e]
5. [ḫa-ri]-e-di² za-i-[nu]-ú-[a]-di² ia-ra-a-ni-e-[li]
6. [^{ILU}] Ḫal-di-i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni ^{m.} Ru-sa-ni-e-di-i-ni
7. [ši]-di-iš-lú-ú-li le-ru-ú-bi ^{m.} Ur-za-na-ni [^{AMĒLU}E]N. N[AM]
8. [e-i]r-ši-du-ú-bi [̄]ALU Ar-di-ni-e i-ku-k[a-a]-n[i]
9. [šá]-a-li-e [̄]ALU Ar-di-ni-di ú-la-di ^{m.}[Ru-sa-ni]
10. [^{m.} ILU]Sa[r₅-du-ri-ḫi le-e-ru-ú-me-e ^{m.} Ur-za-na-še-[e]
11. [^{AMĒLU}ABU-si-i]-ni-ni ^{GIŠ}GU,[ZA] ŠĪRU-ni e-ri-li-li-ni-e

1. La plupart des mots entre crochets sont restitués d'après les traces des signes et d'après le contexte. Ne sont pas mis entre crochets les signes qui, bien qu'effacés partiellement, se distinguent encore sûrement.

2. Voir kél., our., l. 6.

12. [¹*'a-a-l*]*i-i-a-še¹ di-ru-ni¹ ILU^{PL}-ka^m Ur-za-na-še^{nĪTU}PARAKKU ILU^{PL}*
 13. *ka-[i]-ú-ki ú-ni¹ i-ku-ka-a-ni-e U₄-ME^{ILU}Hal-di-e*
 14. [²*BĒLU² ILU-š*]*e² ba-du-si^{nĪTU}PARAKKU ŠÁ.DI BĀBŪ-ši za-du-ú-bi*
 15. [³*m*.*Ur-za-na-še³ GIŠ³KU*]-*li⁴ gu-nu-ú-ši-ni-e-li i-si^{GIŠ}NARKABTU. TA HĀZU*
a-li [ma-nu-li]
 16. [*a-ru-ú-a-li⁵ pa*]-*ru-ú-li^{GIŠ}KU-li gu-nu-ši-ni-[e-li]*
 17. [^{ILU}*Hal-di*]-*i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni ú-la-a-di [m] Ru-[sa-ni]*
 18. [^{MĀTU}*Aš-šur ŠADŪ-e-di*]⁶*e-ri-e-li za-áš-gu-bi^m Ur-za-na-i-[ni]*
 19. [*i-nu*]-*ka-ni-e-di-ni pa-ru-ú-bi di-du-l[i-ni]*
 20. [*pi-i-n*]*i 'a-al-du-bi le-ru-ú-bi ma-a-ni-ni e-si-[ni]*
 21. [^{ŠĀRRU}]-*lú-ḫi-ni^{AMĒLU}NĪŠU^{PL} ĀLU**Ar-di-ni ma-nu-ri a-li-e*
 22. [^{IMMERU}*NIQŪ^{PL}*]⁷*za-du-ú-bi NAPḪAR ĀLU**Ar-di-ni-e a-ru-ú-[bi]*
 23. [^{AMĒLU}*NĪŠU^{PL}*]⁸*ĀLU**Ar-di-ni-ni a-šu-ni áš-du-[bi]*
 24. [*I U₄-M*]*E⁹ MĀTU-ni-[e-di] iš-le-di^m Ru-sa-ni^{ILU} Hal-di-e-[i]*
 25. [^{AMĒLU}*AR*]*DU^{AMĒLU}si-e mu-ši^{AMĒLU}NĪŠU^{PL} PL-ú-e^{ILU} Hal-di-[ni-ni]*
 26. [*uš*]-*ma-ši-ni za-še-e gu-nu-ú-še ú-i gu-nu-ú-[uš]¹⁰*
 27. [^{NU}]¹¹*d*]-*i-ra-si-ia-bi a-ru-me-e^{ILU} Hal-di-i-[še]*
 28. [*za*]-*še-e ar-di-še pi-šu-ú-še šú-si-na MU^{PL}*
 29. [^{MĀTU}*Bi*]-*a-i-ni-li nu-ul-du-ú-li^{MĀTU} lu-lu-i-ni-ni*
 30. [*zi*]-*el-du-bi ar-lú-me ILU^{PL}-še pi-šu-ú-[še ŪMU^{PL}*
 31. [*za*]-*ši-li ŪMU^{PL}-di pi-šu-ši-ni iš-li¹ bi-bit-lú-[ú]¹²*
 32. [*i-nu-k*]*a-ni-e-di-ni sal-maḫ-ḫi-ni ḫa-ra-ri le-ra-g[i]*
 33. *a-lu-še lú-ú-li-[e]*
 34. [*a-lu-še*] *pi-lú-li-[e]*
 35. *i-ni-li du-li-[e]*
 36. [^{ILU}*Hal-di-še*] ^{ILU} [*Te(i)šeba-še*]
 37. [^{ILU}*Šiuini-še*] *ILU^{PL}-[še]*
 38. [^{ZĒRU}] *ŠUMU ku-l[i-lú-ni]*

1. Voir *CICH*, pl. XV, l. 6.

2. Voir version assyrienne, l. 13.

3. Voir vers. assyr., l. 14.

4. Voir ici, l. 16.

5. Voir vers. assyr., l. 15.

6. Voir vers. assyr., l. 17.

7. Voir vers. assyr., l. 21.

8. Voir vers. assyr., l. 22.

9. Voir vers. assyr., l. 23.

10. Voir *CICH*, pl. XXXIX, obv. l. 32 ; rev. l. 35.11. Voir *CICH*, pl. XXXIX, rev. l. 36.12. Voir *CICH*, pl. LVII, obv. 9.

TRADUCTION

1. Rusa, fils de Sardur(i), (dit) ce qui suit : Urzana,
2. roi (de la ville) d'Ardini, vint devant moi.
3. J'ai eu soin du ravitaillement de toute son armée.
4. Aux dieux, eu égard à cette grâce (accordée) à moi,
5. sur la voie, en haut, les demeures¹,
6. suivant la parole du (dieu) Ḫaldi, pour (la prospérité de) Rusa,
7. j'ai construit. J'installai Urzana en préfet,
8. je le fis résider² dans (la ville d') Ardini. Dans cette
9. année (litt.) à moi³, à (la ville d') Ardini j'allai, (moi), Rusa,
10. fils de Sardur(i). Urzana me dressa⁴
11. le haut trône de (ses) pères⁵, les rois.
12. Libations pieusement⁶ devant les dieux Urzana dans la maison des dieux
13. fit en ma présence⁷. A ce jour (litt.) à moi³, au (dieu) Ḫaldi,
14. le seigneur, un temple, le séjour de (sa) divinité, à (sa) porte⁸ je fondai.
15. Urzana toutes espèces de forces armées⁹ de soutien (et) chars de guerre, ce qu'il
y (en) avait,
16. (me) donna. Je pris (avec moi ces) forces armées de soutien.
17. Suivant la parole du (dieu) Ḫaldi, (moi), Rusa, je marchai
18. vers la montagne (du pays) d'Aššur. J'(y) fis un carnage¹⁰. Urzana
19. après cela j'ai soutenu¹¹.
20. J'eus soin de sa vie. Je l'installai à (sa) place de seigneur,
21. à la royauté. Je nourris les habitants (de la ville) d'Ardini. Ce que
22. je fis en sacrifices, je donnai entièrement à (la ville d') Ardini.
23. Pour les habitants (de la ville) d'Ardini j'ordonnai une fête.
24. Alors¹² je rentrai dans (mon) pays. (Moi), Rusa, du (dieu) Ḫaldi

1. Probablement « chapelles ».

2. Litt. : « fis asseoir ».

3. Traduction exacte.

4. Litt. : « mit ».

5. Litt. : « paternel ».

6. Litt. : « craignant (les dieux) ».

7. Litt. : « devant moi ».

8. Au lieu du pluriel.

9. Litt. : « troupes, guerriers ».

10. Litt. : « j'ai tué les combattants ».

11. Litt. « j'ai pris (sa) main ».

12. Litt. : « à un jour ».

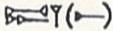
25. le serviteur, le pasteur fidèle des hommes,
26. avec l'aide du (dieu) Ḫaldi¹ la force de l'armée et qui l'opposition (= la lutte)
27. ne crains pas. Le (dieu) Ḫaldi me donna
28. la force², la puissance, la joie au cours des années entières.
29. Le pays de Biaina³ j'ai gouverné, le pays ennemi
30. j'ai démembré⁴. Les dieux me donnèrent les jours de joie
31. nombreux⁵, (et), outre les jours de joie, ce que (mon) cœur a désiré⁶.
32. Après cela la prospérité⁷ (et) la paix s'établirent. —
33. Quiconque (cela) supprimera,
34. quiconque brisera,
35. (quiconque) fera ceci⁸,
36. puissent le (dieu) Ḫaldi, le (dieu) Te(i)šeba,
37. le (dieu) Šiuini, (tous) les dieux
38. exterminer (sa) semence (et son) nom.

B. VERSION ASSYRIENNE

(Côté large de l'ouest, ll. 1-29 + côté étroit du nord, ll. 30-37)

TRANSCRIPTION

1. [^m. *Ru-sa*]-a apīl⁹ m. ilu Sar₅- [^{dur}¹⁰ izakar^{ár11} ma-a]
2. [^m. *Ur-za-na-a*] šár¹² ālu [*Mu-ša-šir a-na pāni-ia il-lil*]¹³
3. [*al-l*]-i-'i-šú ip-ri nap-[šá-le kul-lal amēlu¹⁴ ummāniⁿⁱ-šú]¹⁵
4. [*e-li*] du-um-qi-ia an-ni-i a-na ilāni^{pl}

1. A la fin de la l. 25.
2. Ou « la victoire ».
3. Le texte porte le pluriel.
4. Litt. : « j'ai divisé ».
5. Litt. : « forts, puissants ».
6. Litt. : « le désir du cœur ».
7. Litt. : « la vie ».
8. Le texte porte le pluriel.
9. Idéogr. : A.
10. Idéogr. : B&D.
11. Voir *GICH*, I, p. 17-18, fig. 2, ll. 5-6.
12. Idéogr. MAN.
13. Voir version ourartéenne l. 2.
14. 
15. Voir vers. ourart., l. 3.

5. [*i-na*] muḫḫi¹ [ḫarrāniⁿⁱ]¹ e-[*li-i*]-nu¹ mas-sa-ak-ka-a-[*ni*]
 6. [*i-na a-ma*]-al [^{ilu}Hal]-di-a [*a-na*] ba-la-aḫ^m. Ru-sa-[*a*]
 7. [*lu-ú ar*]-li-ši-ip [ašlakan]^{an} m. Ur-[*za-na* amēlu] EN-[*NAM*]
 8. [ú]-še-[š*i*-ib-šú *i*]-na lib-bi ālu Mu-ša-šir
 9. [*i*]-na lib-bi šalli-ia [*a*]-na ālu Mu-ša-šir
 10. [ana]-ku^m. Ru-sa-a apīl^m. ilu Sar₅-dur₆ lu-ú al-lik^m. Ur-[*za-na*]
 11. [amēlu²]*š*i-ru² ab-ba-a-ni-šú šarrāniⁿⁱ iškun-an-ni pal-[ḫiš]
 12. [m.] Ur-za-na maḫar³ ilāniⁿⁱ ina bīt-ilāniⁿⁱ ina pāni-ia ú-ni-[qī]
 13. [in]a u₄-me-ia a-na ilu Hal-di-a bēli ēkurra⁴ šú-bal ilū-ti-[šú]
 14. [*i*]-na lib-bi bābi ad-di^m. Ur-za-na ša-bi amēlu⁵ tuklāliⁿⁱ
 15. [mim]ma amēlu⁶ narkabal lāḫāzi [šá ibšū-ni]⁵ iddin amēlu⁷ šabēⁿⁱ amēlu⁸ tuklāliⁿⁱ lu-ú al-[qī]
 16. [*i*]-na a-ma-al ilu Hal-di-a ana-ku^m. Ru-sa-[*a*]
 17. [*a-d*]i ša-di-e [mātu] Aš-šur^{ki} lu-ú a-la-la-ka
 18. [di]-ik-lú a-duk-mā^m. Ur-za-na-a qāliⁿⁱ ašbal^{at}
 19. [napišla] al-li-'i-šú ina maš-ka-ni-šú bēli ana šarrūli^{ti} ašlakan^{an}-[šú]
 20. [amēlu⁹ nī]šēⁿⁱ ina lib-bi ālu Mu-ša-šir a-lú-pur-ma
 21. [šá im]moruⁿⁱ niqēⁿⁱ epušū-ni⁶ nap-ḫar ālu Mu-ša-šir a-li-din
 22. [isinna⁷ a]-na amēlu⁸ nīšēⁿⁱ ina lib-bi ālu Mu-ša-šir áš-[ku]-un
 23. [*i*]-na lib-bi u₄-me ana māli-ia e-ru-bu ana-ku^m. Ru-[*sa-a*]
 24. [amēlu]ardu šá ilu Hal-di-a amēlu⁹ rē'ū ki-e-nu [šá amēlu¹⁰ nīšēⁿⁱ]⁸
 25. [ina]tukulli ilu Hal-di-a li-lú ummāniⁿⁱ la a-d[*i*]-r[*u*]
 26. [lú-q]u-un-lú ilu Hal-di-a li-lú da-na-[*nu*]
 27. [ḫa-a]-du-lú i-na lib-bi šanāleⁿⁱ iddin mātu Uraḫlu ir-li-'i
 28. [mālu nukurli]⁹ ú-si-iq ilāniⁿⁱ iddin-nu-ni ūmēⁿⁱ šá ḫadūli
 29. [dan]-nu-li eli ūmēⁿⁱ šá ḫadūli [bi-ib-lal lib-bi]
 30. [*i*]-na [ar]kā¹⁰-[niš] b[*a*]-la-ḫ[*u*]

1. Voir vers. ourart., l. 5, et kél., vers. assyr., ll. 5-6.

2. Voir vers. ourart., l. 11.

3. Idéogr. IGI.

4. Idéogr. É. KUR.

5. Voir vers. ourart., l. 15.

6. Idéogr. : DŪni.

7. Idéogr. : SAR.

8. Voir vers. ourart., l. 25.

9. Voir vers. ourart., l. 29.

10. Idéogr. : EGIR. — Les idéogrammes des notes 7 et 10, mis entre crochets, sont très probables d'après le contexte. — La plupart des mots entre crochets sont restitués ici aussi d'après les traces des signes et d'après leur correspondance aux mots ourartéens conservés.

31. [šú]-ul-m[u] [i]š-š[á]-ki-n[u]
 32. [šá ú]-n[a]-[a]k-ka-[ru]
 33. [šá ú]-na-ab-b[a]-[lu]
 34. [an]-na-le e-p[u-šú]
 35. [il^{lu}Hal]-d[i]-a il^{lu}[Adad]
 36. [il^{lu}Šam]aš ilāni^{ru} zēr-[šú]
 37. [šum]-šú lu-ḫal-liq-[ú]

TRADUCTION

1. Rusa, fils de Sardur(i), (dit) ce qui suit :
2. Urzana, roi de (la ville de) Muṣaṣir, vint devant moi.
3. J'ai eu soin (litt.) pour lui du ravitaillement¹ de toute son armée.
4. Eu égard à cette grâce (accordée) à moi², aux dieux
5. sur la voie, en haut, les demeures,
6. suivant la parole du (dieu) Ḫaldia, pour la prospérité³ de Rusa,
7. j'ai construit. J'installai Urzana en préfet,
8. je le fis résider⁴ dans (la ville de) Muṣaṣir.
9. Dans (cette) année (litt.) à moi⁵, à (la ville de) Muṣaṣir,
10. moi, Rusa, fils de Sardur(i), allai. Urzana
11. le haut trône de ses pères, les rois, me dressa. Pieusement⁶
12. Urzana devant les dieux dans la maison des dieux en ma présence⁷ a fait les libations.
13. A (ces) jours (litt.) à moi⁸ au (dieu) Ḫaldi, le seigneur, un temple, le séjour de sa divinité,
14. à (ses) portes⁹ je fondai. Urzana, des troupes de soutien
15. de toutes espèces (et) des chars de guerre, ce qu'il y (en) avait, (me) donna. Je pris (avec moi) (ces) troupes de soutien.
16. Suivant la parole du (dieu) Ḫaldia, moi, Rusa,
17. vers la montagne (du pays) d'Aššur je marchai.

1. Litt. : « entretien de la vie ».

2. Traduction littérale de l'ourartéen.

3. Litt. : « la vie ».

4. Litt. : « fis asseoir ».

5. Trad. litt. de l'ourartéen.

6. Litt. : « craignant (les dieux) ».

7. Litté : « devant moi ».

8. Trad. litt. de l'ourartéen.

9. Le texte porte le sg.

18. J'(y) fis un carnage. Après (cela) j'ai soutenu¹ Urzana.
19. J'ai eu soin de sa vie. Je l'installai à sa place de seigneur, à la royauté.
20. Les habitants dans (la ville de) Muşaşir je nourris :
21. Ce que j'ai fait en sacrifices, je l'ai donné entièrement à (la ville de) Muşaşir.
22. Une fête pour les habitants dans (la ville de) Muşaşir j'ai ordonné.
23. Alors je rentrai dans mon pays. Moi, Rusa,
24. le serviteur du (dieu) Țaldia, le pasteur fidèle des hommes,
25. avec l'aide du (dieu) Țaldia la force² de l'armée, qui n'a pas peur
26. d'opposition. Le (dieu) Țaldia la force², la puissance
27. (et) la joie au cours des années (m')a donné. (Le pays d') UrarȚu j'ai gouverné,
28. le pays ennemi j'ai démembré³. Les dieux me donnèrent les jours de joie
29. nombreux⁴, (et), outre les jours de joie, ce que (mon) cœur a désiré⁵.
30. Après (cela) la prospérité⁶
31. (et) la paix s'établirent. —
32. Quiconque (cela)⁷ supprimera,
33. Quiconque brisera,
34. (Quiconque) fera ceci⁸,
35. Puissent le (dieu) Țaldia, le (dieu) Adad,
36. Le (dieu) Şamaş, (tous) les dieux, sa semence
37. (et) son nom exterminer.

1. Litt. : « J'ai pris la main à ».

2. Ou « la victoire ».

3. Litt. : « j'ai divisé ».

4. Litt. : « forts, puissants ».

5. Litt. : « le désir du cœur ».

6. Litt. : « la vie ».

7. C'est-à-dire la stèle avec son inscription.

8. Le texte porte le pluriel.

(A suivre.)